

Guía docente / *Course Syllabus*

2019-20

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	CULTURA Y SOCIEDADES DE C I: ÁRABE
Códigos <i>Code</i>	302026; 303026; 304026
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán)
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Lengua c y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Cultura y sociedades
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	2º
Semestre <i>Term</i>	1º
Créditos totales <i>Total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	A1

Clases presenciales del modelo de docencia A1 para cada estudiante: 31 horas de enseñanzas básicas (EB), 14 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asíncrona), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of A1 teaching model for each student: 31 hours of general teaching (background), 14 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZJqoBuph3YvpzJLYdAU3n8j	PÁGINA	1/6



2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Saad Mohamed Saad Helal
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Estudios Árabes e Islámicos
Categoría <i>Category</i>	Profesor Titular de Universidad
Número de despacho <i>Office number</i>	02.03.20
Teléfono <i>Phone</i>	954977991
Página web <i>Webpage</i>	https://www.upo.es/profesorado/smohsaa
Correo electrónico <i>E-mail</i>	smohsaa@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*


Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	En esta asignatura se aprenderán los contenidos sobre la cultura árabe necesarios para la traducción.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	La asignatura Cultura y Sociedades de la Lengua CI Árabe pretende que el/la alumn@ conozca la historia, manifestaciones culturales, organización social y política e idiosincrasia de los países árabes. Al mismo tiempo, se pretende desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma y desarrollar la capacidad de comunicarse en público.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	Haber cursado las asignaturas de LCI y LCII (Árabe).
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Se recomienda la asistencia asidua y participación activa en las clases de la asignatura.
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	La asignatura incidirá en la adquisición y desarrollo por parte del/ de la alumn@ de contenidos teóricos sobre historia árabe-islámica y un acercamiento a la realidad contemporánea del mundo árabe. Se estudiará el nacimiento y desarrollo histórico del islam. Asimismo, el/la alumn@ se iniciará en el conocimiento de la realidad política y social del mundo árabe, todo ello con objeto de reforzar sus conocimientos sobre la cultura de origen de la lengua estudiada y como complemento indispensable a las herramientas y estrategias de traducción desarrolladas en cursos posteriores.

4. Competencias / *Skills*

Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura	CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también
---	---

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.


FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZJqoBuph3YvpzJLYdAU3n8j	PÁGINA	2/6



<i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i>	<p>algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE03 - Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización.</p> <p>CE05 - Conocer las técnicas de interpretación bilateral o de enlace.</p> <p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título</p> <p><i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<p>-Conocimiento del pasado cultural de la civilización islámica y su peso en el devenir histórico contemporáneo de los países árabo-parlantes.</p> <p>-Conocimiento de la imagen histórica percibida en medios occidentales con respecto al mundo árabe y su reflejo en manifestaciones culturales de gran influencia social, como la literatura o el cine.</p> <p>-Acercamiento a manifestaciones culturales árabes y europeas contemporáneas como reflejo de la situación política y social actual del mundo árabe.</p>

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

PARTE I	HISTORIA DEL MUNDO ÁRABE. DESDE LA ÉPOCA PREISLÁMICA HASTA EL IMPERIO OTOMANO
PARTE II	CULTURA Y SOCIEDAD

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/ . Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.				
FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZJqoBuph3YvpzJLYdAU3n8j	PÁGINA	3/6
				

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	Dada la naturaleza de la asignatura, habrá una metodología mixta.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	Exposición sistemática de las cuestiones teóricas básicas por parte del profesor en clases y seminarios teóricos
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	Habrán distintas modalidades: -Sesiones de lectura, discusión y debate durante las cuales el/ la alumn@ podrá aplicar los conocimientos teóricos y desarrollar su capacidad crítica. -Sesiones audiovisuales seguidas de debates y comentarios críticos individuales o en grupo, por escrito, con el fin de introducir al alumnado en: - la exposición argumentativa y el contraargumento.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	---

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	<p>El 60% de la calificación procede de la evaluación continua. El 40% de la calificación procede del examen o prueba final. El 100% de la evaluación procede de la evaluación continua. El alumnado que opte por el sistema de evaluación continua, deberá realizar las siguientes actividades:</p> <p>1-Trabajos grupales a presentar en las EB (40%). a- Exposición oral mediante presentación multimedia de temas a elegir dentro del ámbito de la atención a la diversidad. b- Trabajos escritos de temas propuestos en clase: Análisis de artículos, debates, dinámicas grupales, diseño de UD, etc. 2-Actividades de evaluación online individuales de cada tema de la asignatura (20%). 3-Participación activa en dos jornadas deportivas o campeonatos de deporte adaptado fuera del horario de la asignatura. El alumnado deberá realizar tareas de acompañamiento y arbitraje (20%). 4-Elaboración del portafolio de la asignatura (20%).</p> <p>El alumnado podrá optar al sistema de prueba única (100%) que tendrá lugar en el período fijado en el calendario académico y consistirá en:</p> <p>1- Examen teórico-práctico con preguntas de elección múltiple y de desarrollo (60%). 2- Proyecto de actividad física adaptada: presentación escrita y oral (40%).</p> <p>El alumnado en situaciones especiales (deportistas de alto nivel, por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas) estará sujeto al artículo 7. punto 3 dentro de la Normativa de evaluación del alumno de Grado de la UPO.</p> <p>Para aprobar la asignatura los estudiantes deben expresarse oralmente y por escrito con propiedad, coherencia y respeto a las normas ortográficas (en el caso de la lengua escrita). No se admitirán faltas de ortografía ni de expresión. Habrá una prueba de</p>
---	---


Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZJqoBuph3YvpzJLYdAU3n8j	PÁGINA	4/6



	<p>evaluación escrita sobre los contenidos tratados en los temas vistos en el aula y en el trabajo personal de l@s alumn@s (TP), que contará el 70 % de la nota. Es decir, 7 puntos de 10. Para superar esta prueba escrita, hay que alcanzar la puntuación mínima de 4 puntos. La prueba escrita consistirá en 15 preguntas teóricas, cada una de ellas oscilará entre 0,46 y 2 puntos, según su complejidad.</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	<p>En todas las convocatorias, el sistema de evaluación es el mismo: una prueba de evaluación por escrito (70%) + la presentación de una breve memoria (30%).</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. En todas las convocatorias, el sistema de evaluación es el mismo: una prueba de evaluación por escrito (70%) + la presentación de una breve memoria (30%).</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Dado el carácter práctico de la asignatura, no habrá diferenciación alguna entre los criterios de evaluación de las enseñanzas básicas, clases prácticas y de desarrollo y actividades académicas dirigidas. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Dado el carácter práctico de la asignatura, no habrá diferenciación alguna entre los criterios de evaluación de las enseñanzas básicas, clases prácticas y de desarrollo y actividades académicas dirigidas. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: No tiene. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: 2ª convocatoria:</p>
<p>Material permitido <i>Materials allowed</i></p>	<p>No se permite el uso de ningún material durante la realización de las pruebas escritas.</p>
<p>Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i></p>	<p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.</p>
<p>Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i></p>	

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZJqoBuph3YvpzJLYdAU3n8j	PÁGINA	5/6
				

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

	<ul style="list-style-type: none"> • Ait Sabbah, Fatna (2000) “La mujer en el inconsciente musulmán”, <i>Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2000</i> • Cabrera, A. y C. Segura (1998) “Historia de la Edad Media. Bizancio. El Islam”, <i>Madrid: Alhambra, 1998</i> , pp. 234-380 • Cahen, Cl. (19972) “El islam. I: Desde los orígenes hasta el comienzo del Imperio Otomano”, <i>Madrid: Siglo XXI</i> • Hourani, A. (1992) “Historia de los pueblos árabes”, <i>Barcelona: Ariel</i> • Maíllo Salgado, Felipe (1999) “Vocabulario de la historia árabe e islámica”, <i>Madrid: Akal</i> • RUBIERA MATA, M^a J. (1999) “La Literatura árabe clásica: Desde la época preislámica al Imperio Otomano”, <i>Alicante: Universidad de Alicante</i> • SOBH, M. (2002) “Historia de la Literatura árabe clásica”, <i>Madrid: Cátedra</i>
--	--

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	xwROAp8bQZJqoBuph3YvpzJLYdAU3n8j	PÁGINA	6/6
